

ПОНЯТИЕ «ИНТЕЛЛИГЕНЦИЯ» В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Е. А. Захилько

*Минский государственный лингвистический университет, ул. Захарова, 21,
220034, г. Минск, Беларусь, zaxilko@inbox.ru*

На основании анализа данных фразеологии русского и английского языков установлены средства выражения понятия «интеллигенция» в соответствующих языках. Доказано наличие особенностей фразеологического отражения данного понятия в двух языках на семантическом и грамматическом уровнях. Факты подкреплены примерами, сделаны обоснованные выводы.

Ключевые слова: интеллигенция; фразеологическая единица; русский язык; английский язык.

ПАНЯЦЦЕ «ІНТЭЛІГЕНЦЫЯ» Ў РУСКАЙ І АНГЛІЙСКАЙ ФРАЗЕАЛОГІІ

А. А. Захілька

*Мінскі дзяржаўны лінгвістычны ўніверсітэт, вул. Захарава, 21,
220034, г. Мінск, Беларусь, zaxilko@inbox.ru*

На аснове аналізу дадзеных рускай і англійскай фразеалогіі ўстаноўлены сродкі выяўлення паняцця «інтэлігенцыя» ў адпаведных мовах. Даказана наяўнасць асаблівасцяў фразеалагічнага адлюстравання дадзенага паняцця на семантычным і граматычным узроўнях. Факты падмацаваны прыкладамі, зроблены абгрунтаваныя вынікі.

Ключавыя словы: інтэлігенцыя; фразеалагічная адзінка; руская мова; англійская мова.

«Интеллигенция» – концепт русской культуры. Это доказано несколькими фактами. Во-первых, данное слово включено в состав словаря Ю. С. Степанова «Константы. Словарь русской культуры» [2, с. 688]. Во-вторых, по мнению В. А. Масловой, важным для определения того или иного слова как концепта культуры выступает включение его в состав фразеологических единиц рассматриваемого языка [1, с. 72], чему указанная лексема соответствует и на этом основании участвует в формировании национальной языковой картины мира.

Фразеологизм – свойственное только данному языку устойчивое сочетание слов, значение которого не определяется значением входящих

в него слов, взятых по отдельности. Из-за того, что фразеологизм (или же идиому) зачастую невозможно перевести дословно (теряется смысл), у иностранцев могут возникать трудности перевода и понимания. С другой стороны, такие фразеологизмы придают языку яркую эмоциональную окраску.

Знаковая специфика фразеологизмов проявляется в том, что они имеют текстовую природу, представляют собой микротексты, в номинативное основание которых включаются при отображении ситуации все типы информации в виде «свертки», готовой к употреблению как текст в тексте. Текстовая природа придает им статус особых языковых знаков. В связи с этим они активно используются в речи политиков, в художественной и поэтической речи.

Фразеологизмы, которые имеют близкие значения, находятся в синонимических отношениях: *молодая интеллигенция* – *юная интеллигенция*; *высшая интеллигенция* – *лучшая интеллигенция*; *умная интеллигенция* – *мыслящая интеллигенция*.

В особую группу выделяются антонимические фразеологизмы: *молодая интеллигенция* – *старая интеллигенция*; *городская интеллигенция* – *сельская интеллигенция*; *высшая интеллигенция* – *низшая интеллигенция*.

В качестве языкового материала исследования методом сплошной выборки были отобраны фразеологизмы, содержащие в своем составе слово *интеллигенция*. Материал был разделен на группы по семантическому и грамматическому признакам. Таким образом, было выделено 5 групп в русском языке.

В первую группу (12 единиц) были включены единицы с относительными прилагательными, обозначающими определенный период времени и форму правления (*демократическая интеллигенция*, *советская интеллигенция*, *социалистическая интеллигенция*).

Данный факт отражает исторический компонент значения рассматриваемой лексемы в русском языке. Из данных толковых словарей русского языка известно, что «интеллигенция – это общественный слой работников умственного труда, образованных людей» [3]. Следовательно, наличие таких фразеологизмов свидетельствует о том, что в разные исторические периоды интеллигенция играла определенную роль.

Вторую группу (30 единиц) составили фразеологические единицы, включающие относительные прилагательные, обозначающие сферу деятельности (*музыкальная интеллигенция*, *писательская интеллигенция*, *техническая интеллигенция*). Этот факт подтверждает наличие в значении лексемы *интеллигенция* объединяющего компонента, отраженного в русской лексикографии. Таким образом, интеллигенция – это социальная группа людей, объединенных общностью интересов.

Третья группа (24 единицы) фразеологизмов включает таковые с носительскими прилагательными, обозначающими территориальную принадлежность (*городская интеллигенция, сельская интеллигенция, местная интеллигенция*). В эту группу также были включены единицы с прилагательными, обозначающими этническую принадлежность (*русская интеллигенция, славянская интеллигенция, европейская интеллигенция*).

Указанный факт обосновывает вывод о том, что интеллигенция формировалась вне зависимости от территориального положения. Важными критериями ее формирования являлись занятие умственным трудом, общность интересов, общественный статус. Таким образом, интеллигенция формировалась на территории одного государства либо разных государств.

Четвертая группа (17 единиц) включила фразеологизмы с качественными прилагательными (*молодая интеллигенция, лучшая интеллигенция, сознательная интеллигенция*). Единицы этой группы отражают отношение членов общества к интеллигенции и ее статус.

В отдельную группу (19 единиц) были включены фразеологизмы с качественными прилагательными, имеющими негативную окраску (*неорганизованная интеллигенция, бестолковая интеллигенция, бесцветная интеллигенция*). Это свидетельствует о разном общественном отношении к интеллигенции.

В английской лексикографии зафиксировано два эквивалента слову интеллигенция – *intelligentsia* и *intellectuals*. Обе лексемы являются заимствованными: *intelligentsia* from Russian «*intelligentsiya*». *Intellectuals* from Old French «*intellectual*» and directly from Latin «*intellectualis*» [4].

По данным лексикографических источников английского языка эти две лексемы имеют похожие значения: *intelligentsia* – the people in a country or society who are well educated and are interested in culture, politics, literature, etc. *Intellectuals* – people, who are well educated and enjoy activities in which they have to think seriously about things [5]. Следовательно, с семантической точки зрения они часто являются взаимозаменяемыми в идентичных контекстах. В связи с этим среди фразеологических единиц, отобранных в качестве материала для анализа, были выявлены идентичные друг другу (*the liberal intelligentsia – liberal-minded intellectuals*).

Материал был сгруппирован с учетом особенностей английской фразеологии. Одной из таковых является наличие в английском языке фразовых глаголов. Таким образом, было выделено шесть групп по семантическому и грамматическому признакам.

Первую группу (23 единицы) составили фразеологизмы, включающие английскую *of-phrase* (*an elite of the intelligentsia, a number of intellec-*

tuals, one of the intellectuals). Эта структура в английской грамматике обозначает группу предметов или людей, а также один предмет или представителя определенной группы. Это доказывает тот факт, что в понимании носителей английского языка интеллигенция – это группа людей.

Во вторую группу (11 единиц) были включены фразеологические единицы, в семантике которых заключен политический компонент (*soviet intellectuals, the bourgeois intelligentsia, the revolutionary intelligentsia*). Это подтверждает статус заимствования русской лексики интеллигенция в английский язык, поскольку среди проанализированных фразеологизмов русского языка были выявлены эквиваленты приведенным английским единицам (советская интеллигенция, буржуазная интеллигенция, революционная интеллигенция соответственно).

По результатам анализа материала английского языка была выделена группа единиц (20 единиц) с указанием на территориальную принадлежность людей, составляющих интеллигенцию (*the Moscow intelligentsia, the English intelligentsia, the urban intelligentsia*). Наличие аналогичной группы единиц в русском языке доказывает, что так же, как и для русских, для англичан местоположение не является важным критерием для формирования интеллигенции.

Еще одна группа фразеологических единиц (31 единица) была выделена на основании сферы деятельности (*the scientific intelligentsia, the technical intelligentsia, the artistic intelligentsia*). Данный факт является доказательством того, что в понимании англичан интеллигенция – это группа людей, интересующихся наукой, техникой, искусством.

Следующую группу (7 единиц) составили устойчивые выражения, содержащие отрицательно-оценочный семантический компонент (*a non-social intelligentsia, a thwarted intelligentsia, battered intellectuals*). Указанный факт также подтверждает то, что слово интеллигенция было заимствовано из русского языка.

В отдельную группу (8 единиц) были выделены выражения с фразовыми глаголами (*to line up with the intellectuals, to put pressure on the intelligentsia, to belong to the intellectuals*). Основанием для выделения данной группы явилась грамматическая особенность английского языка. С точки зрения семантики указанные выражения являются подтверждением изложенных выше фактов.

Таким образом, на основании анализа устойчивых выражений, включающих слово со значением «интеллигенция» в русском и английском языках, были выявлены особенности отражения соответствующего понятия во фразеологии двух языков. Они выявились как на семантическом, так и на грамматическом уровнях.

Данное исследование показало, что во фразеологии русского и английского языков понятие «интеллигенция» отражено неодинаково. Исходя из анализа данных русской фразеологии, интеллигенция – это группа людей, занимающихся умственным трудом и обладающих определенным статусом в обществе.

По результатам анализа данных английской фразеологии интеллигенция – это группа людей, интересующихся наукой, техникой, искусством, политикой. Особенности, выявленные в ходе анализа, носят большей частью грамматический характер. Так, на основании результатов проведенного исследования были выявлены средства выражения понятия интеллигенция в русской и английской фразеологии.

Библиографические ссылки

1. *Маслова В. А.* Лингвокультурология: взаимосвязь языка и культуры [Электронный ресурс]. URL: https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/maslova/03.php (дата обращения: 03.02.2023).
2. *Степанов Ю. С.* Константы: словарь русской культуры. М. : Акад. проект, 2001.
3. Толковый словарь русского языка : в 4 т. / под ред. Д. Н. Ушакова. М. : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1935–1940. Т. III. 1939.
4. Этимологический словарь английского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://www.etymonline.com> (дата обращения: 04.02.2023).
5. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford : University Press, 2010.